

CHAPITRE XVIII

1. La troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.

2. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, et était fille de Zacharie.

3. Il fit ce qui était bon aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David son père.

4. Il détruisit les hauts lieux, brisa les statues, abattit les bois sacrés, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que les fils d'Israël lui avaient brûlé de l'encens jusqu'alors, et il l'appela Nohestan.

5. Il mit son espérance au Seigneur Dieu d'Israël; c'est pourquoi il n'y en eut point après lui d'entre tous les rois de Juda qui lui fût semblable, de même qu'il n'y en avait pas eu avant lui.

6. Il demeura attaché au Seigneur, et il ne se retira pas de ses voies, et il observa les commandements que le Seigneur avait donnés à Moïse.

7. C'est pourquoi le Seigneur était avec lui, et il se conduisait avec sagesse dans toutes ses entreprises. Il se révolta aussi contre le roi des Assyriens, et ne voulut plus lui être asservi.

1. Anno tertio Osee, filii Ela, regis Israel, regnavit Ezechias, filius Achaz, regis Juda.

2. Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Abi, filia Zachariæ.

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum quem fecerat Moyses, siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum; vocavitque nomen ejus Nohestan.

5. In Domino Deo Israel speravit; itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt.

6. Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.

7. Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis ad quæ procedebat sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

SECONDE PARTIE

Histoire des rois de Juda, depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone. XVIII, 1 — XXV, 29.

SECTION I. — LE RÈGNE D'ÉZÉCHIAS. XVIII, 1 — XX, 21.

§ I. — Invasion de Sennaachérib. XVIII, 1 — XIX, 37.

1^o Durée et caractère du règne d'Ézéchias. XVIII, 1-8.

CHAP. XVIII. — 1-2. Les dates principales. — Synchronisme : *anno tertio Osee*. — Age d'Ézéchias de son avènement : *viginti quinque*... — Durée de son règne : *viginti novem*...

3-8. Caractère moral du règne. — *Fecit... bonum*. On ne donne cette note sans restriction aucune qu'à trois rois de Juda : à Asa (III Reg. xv, 11), à Ézéchias, à Josias (IV Reg. xxii, 2). — Vers. 4-6, démonstration par les faits de la sainteté du roi Ézéchias. D'abord, il écarta avec soin tout ce qui mettait obstacle à la perfection du culte de Jéhovah (vers. 4). — *Dissipavit excelsa* : aucun roi de Juda, avant lui, n'avait eu ce courage. Jérusalem devint donc alors le centre unique de la religion théocratique (cf. vers. 22).

— *Statuas...*, *lucos*. Comparez xvii, 10. — *Serpentem æneum*. Sur cette image célèbre, voyez Num. xxi, 4-9. On l'avait conservée dans le trésor du sanctuaire; Ézéchias la mit en pièces parce qu'elle était devenue l'occasion de pratiques semi-idolâtriques (*adolebant et...*). — *Vocavitque...* Plutôt : on l'appelait. *Nohestan* (hébr. *N'husân*) était une dénomination populaire, qui désignait tout à la fois la forme (*naḥāš*, serpent) et la matière (*n'ḥōšēṭ*, airain) de l'image. — Vers. 5-6, détails positifs sur la sainteté du roi Ézéchias. L'éloge *non fuit ei similis...* sera identiquement appliqué à Josias (xxiii, 25) : c'est comme une formule proverbiale, qu'il ne faut point « pousser d'une manière outrée » (Calmet), et qui signifie simplement que ces deux princes furent l'un et l'autre d'excellents rois. — *Adhæsit Domino* : expression très forte, souvent employée au Deutéronome (iv, 4; x, 20; xi, 22, etc.). — *Unde et...* *Dominus non fuit ei similis...* : la plus belle des récompenses pour le pieux Ézéchias; d'aucun roi, depuis David, il n'avait été dit que le Seigneur était avec lui (cf. II Reg. v, 10). Comme conséquence de cette union intime, *in cunctis... sapienter...* (hébr. : il prospérait). Deux exemples de cette prospérité, vers. 7^a-8 : 1^o *rebellavit...*, et

8. Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a turre custodum usque ad civitatem munitam.

9. Anno quarto regis Ezechiaë, qui erat annus septimus Osee, filii Ela, regis Israel, ascendit Salmanasar, rex Assyriorum, in Samariam, et oppugnavit eam,

10. et cepit; nam post annos tres, anno sexto Ezechiaë, id est nono anno Osee, regis Israel, capta est Samaria.

11. Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan, in civitatibus Medorum,

12. quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus; omnia quæ præceperat Moyses, servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

13. Anno quartodecimo regis Ezechiaë, ascendit Sennacherib, rex Assyriorum, ad universas civitates Juda munitas, et cepit eas.

14. Tunc misit Ezechias, rex Juda, nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi; recède a me, et omne quod imposueris mihi feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiaë, regi Judæ, trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

8. Il battit les Philistins jusqu'à Gaza, et il ruina leurs terres, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

9. La quatrième année du roi Ézéchiass, qui était la septième d'Osee, fils d'Éla, roi d'Israël, Salmanasar, roi des Assyriens, vint à Samarie et l'assiégea,

10. et la prit; car Samarie fut prise après un siège de trois ans, la sixième année d'Ézéchiass, c'est-à-dire la neuvième année d'Osee, roi d'Israël.

11. Et le roi des Assyriens déporta les Israélites en Assyrie, et les fit habiter à Hala et à Habor, près du fleuve de Gozan, dans les villes des Mèdes,

12. parce qu'ils n'avaient point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils avaient violé son alliance, et qu'ils n'avaient ni écouté ni suivi tout ce que Moïse, serviteur du Seigneur, leur avait prescrit.

13. La quatorzième année du roi Ézéchiass, Sennachérib, roi des Assyriens, vint attaquer toutes les villes fortes de Juda, et il les prit.

14. Alors Ézéchiass, roi de Juda, envoya des ambassadeurs au roi des Assyriens à Lachis, et lui dit: J'ai péché; éloignez-vous de moi, et je souffrirai tout ce que vous m'imposerez. Le roi des Assyriens ordonna à Ézéchiass, roi de Juda, de lui donner trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

Il réussit momentanément à secouer le joug onéreux et humiliant de l'Assyrie; 2° *percussit Philisthæos...*, les refoulant jusqu'au sud de leur territoire (*ad Gazam*; *At. géogr.*, pl. VII). Sur la locution *a turre...* voyez la note de XVII, 9; elle marque ici une conquête totale.

3° Ruine du royaume d'Israël. XVIII, 9-12.

9-12. Le narrateur répète, en y ajoutant seulement deux dates synchroniques (*anno quarto...*, *anno sexto*), ce qu'il a dit plus haut de cette ruine terrible (cf. XVII, 5-8). C'est comme un refrain sinistre, qui fait mieux ressortir la protection divine si largement conférée à Ézéchiass. — Au lieu de *stuitis Gozan* (vers. 11), lisez: fleuve de Gozan.

3° Sennachérib envahit le royaume de Juda; Ézéchiass est obligé de se soumettre et de payer un tribut considérable. XVIII, 13-16.

13. L'invasion assyrienne. — *Sennacherib*. En hébreu: *Sanhêrib*; en assyrien: *Sin-ahh-irib*. Fils et successeur de Sargon, « le plus célèbre des conquérants assyriens, » celui dont la Bible nous parle le plus au long, et qui parle lui-même le plus de la nation théocratique dans ses annales. Cette invasion du royaume de Juda est mentionnée sur les monuments assyriens comme

sa troisième campagne. Voyez F. Vigouroux, *Bible et découvertes*, t. IV, p. 198 et ss. — *Civitates... cepit*. Voici les propres paroles de Sennachérib, telles qu'on les lit sur le prisme hexagone dit de Taylor: « Et Ézéchiass de Juda (*Ha-za-ki-ya-hu Ya-hu-da-ai*), qui ne s'était pas soumis à moi, quarante-six de ses places fortes, des bourgades et petites localités de son royaume, sans nombre, avec des machines de siège je livrai l'assaut, et je les pris. 200 150 hommes et femmes, grands et petits, des chevaux, des mulets, des ânes, des chameaux, des bœufs, et des brebis sans nombre j'emportai, et comme butin je comptai. »

14-16. Lourd tribut imposé à Ézéchiass. — *Misti... in Lachis*. Aujourd'hui Oumm-Lakli; c'était alors une place très forte, au sud-ouest du royaume. Elle commandait la route d'Égypte; or, dans cette campagne, l'objectif principal du monarque assyrien était bien moins Juda que le royaume des Pharaons, qui avait soulevé contre la domination égyptienne un certain nombre des États de l'Asie occidentale. Cf. XIX, 24; II Par. XXXII, 9; Hérodote, II, 141. Sennachérib assiégeait donc Lachis pour faire face, de cette forte position, à tous ses ennemis à la fois. Trait vi-

15. Ezéchias lui donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du Seigneur, et dans les trésors du roi.

16. Ce fut alors qu'Ezéchias détacha des battants des portes du temple du Seigneur les lames d'or que lui-même y avait attachées, et les donna au roi des Assyriens.

17. Le roi des Assyriens envoya ensuite de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, Tharthan, Rabsaris et Rabsacés, avec une forte escorte. Ils montèrent, et arrivèrent à Jérusalem, et s'arrêtèrent

15. Deditque Ezechias omne argentum quod reperit fuerat in domo Domini et in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis, ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem; qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta

siblement providentiel : on a découvert à Ninive un bas-relief qui représente le terrible conquérant devant cette ville. « Il est assis sur un trône richement orné, dont le dossier est couvert d'un riche tapis à fleurs et à larges franges, et dont les pieds imitent des pommes de pin.



Sennachérib sur son trône devant Lachis.

Les côtés du siège sont supportés par trois rangs de personnages, disposés quatre à quatre, les bras levés pour soutenir les traverses. Le roi est somptueusement vêtu d'étoffes ornées des mêmes fleurs et des mêmes franges que le tapis du trône. La tunique inférieure est garnie de glands à son extrémité; son vêtement supérieur ressemble à une chasuble. Ses pieds sont chaussés de riches pantoufles. Il est coiffé de la tiare, d'où pendent deux longs fanons. Ses cheveux et

sa barbe sont très longs, et bouclés avec soin. Il porte à ses oreilles des pendants œufiformes. Un magnifique bracelet entoure chacun de ses bras à demi nus. Sa main droite, levée, est armée d'une fêche; de sa gauche, il tient l'arc, qu'il appuie sur le marche-pied de son trône. Sennachérib a un nez aquilin fortement prononcé. Son visage a l'air sévère, et dénote le conquérant implacable et le guerrier sans merci. » F. Vigouroux, *l. c.*, p. 198: Voyez l'*Atl. arch.*, pl. LXXXI, fig. 9. — *Peccavi*. Très humble soumission. Le « péché » d'Ezéchias envers Sennachérib avait consisté dans son acte de rébellion (vers. 7). — *Trecenta talenta argenti* : environ 2 500 000 fr. *Triginta... auri* : 4 000 000. Nous lisons dans l'inscription de Sennachérib déjà mentionnée : « Et lui, Ezéchias, une puissante crainte de ma suzeraineté le saisit... et ses soldats, et les gens que pour la défense de Jérusalem (*Ur-sa-ii-mu*), sa capitale, il avait pris. Il me paya un tribut, trente talents d'or, huit cents talents d'argent, des métaux, des rubis... Pour le payement du tribut et pour faire sa soumission il m'envoya des ambassadeurs. » A première vue, le texte assyrien semble être en désaccord avec celui de la Bible pour le chiffre des talents d'argent; mais, comme le talent hébreu valait deux talents assyriens et deux tiers, la somme est en réalité tout à fait la même des deux parts. — *Confregit... valvas*. Nécessité qui dut être bien dure pour le cœur d'Ezéchias.

4° Les ambassadeurs de Sennachérib sous les murs de Jérusalem; leurs menaces et leurs blâphèmes. XVIII, 17-37.

Voyez les récits parallèles de II Par. XXXII, 1 et ss., et d'Isaïe, XXXVIII, 1 et ss.

17-18. Arrivée de l'ambassade. — Trois légats, choisis parmi les premiers officiers du monarque assyrien. *Tharthan* : *tur-ta-nu* des inscriptions cunéiformes, mot qui désigne le général en chef. *Rabsaris*, c.-à-d. le chef des eunuques, fonctionnaire de haut rang dans les cours orientales; ce nom hébreu est probablement la traduction de l'assyrien *rab-lub*, chef du sérail. *Rabsaces* : en hébreu, *Rab-sâqeh*, le chef des échansons; imitation du nom assyrien *rab-saq*, grand chef ou officier supérieur. — *Cum manu valida* : escorte imposante, pour appuyer les paroles des ambassadeurs, et pour intimider les habitants de Jérusalem. — *Piscine superflua* :

aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agri Fullonis ;

18. vocaveruntque regem. Egressus est autem ad eos Éliacim, filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna, scriba, et Joahe, filius Asaph, a commentariis.

19. Dixitque ad eos Rabsacés : Loquimini Ezechias : Hæc dixit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia qua niteris ?

20. Forsitan inististi consilium ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare ?

21. An speras in baculo arundineo atque contracto Ægypto, super quem si incuberit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam ? Sic est Pharaon, rex Ægypti, omnibus qui confidunt in se.

près de l'aqueduc de la piscine supérieure, qui est sur le chemin du Champ du foulon ;

18. et ils appelèrent le roi. Éliacim, fils d'Helcias, grand maître de la maison du roi, Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chancelier, sortirent auprès d'eux.


19. Et Rabsacés leur dit : Dites à Ézéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance sur laquelle vous vous appuyez ?


20. Vous avez peut-être formé le dessein de vous préparer au combat ; mais en quoi mettez-vous votre confiance, pour oser vous opposer à moi ?


21. Est-ce que vous espérez du soutien du roi d'Égypte ? Ce n'est qu'un roseau brisé ; et si un homme s'appuie dessus, il se brisera et lui entrera dans la main, et la transpercera. Voilà ce qu'est le pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.


réservoir qui portait aussi le nom de Gihon (note de III Reg. I, 38) ; aujourd'hui le Birket-Mammilla, près de la porte de Jaffa, à l'ouest de Jérusalem (*At. géogr.*, pl. xrv, xv). — *Vocaverunt... regem.* Sommatton insolente, à laquelle le

Ézéchias (vers. 19^b-21), aux habitants (vers. 22-24^a), encore à Ézéchias (vers. 24^b-25), pour renverser toutes leurs espérances, et leur montrer qu'ils n'ont qu'un parti à prendre : se soumettre. — Courte introduction, vers. 19^a. L'orgueilleuse formule *rex magnus*, *rex...* est reproduite fréquemment par les inscriptions cunéiformes, qui lui donnent même des développements plus emphatiques encore ; par exemple : « Moi, Asarhadon, le grand roi, le roi puissant, le roi des peuples, le roi du pays d'Assur. » — Premier argument, verset 19^b-21 : Ézéchias ne saurait compter sur le secours de l'Égypte. — *Forsitan inisti* ; littéralement dans l'hébreu : « Tu as dit, c'était seule-

1.  Sin- ahi- iriba sar kissati sar Assuri
Sennachérib, roi des nations, roi d'Assyrie

2.  ina kussi ni-mi-di u-sib va
sur un trône élevé est assis et

3.  sal-la-at La-ki-su
les dépouilles de Lachis

4.  ma-ha-ar su e-ti-ig.
devant lui vient.

Fragment d'une inscription cunéiforme racontant le siège de Lachis par Sennachérib.

roi refusa naturellement de se rendre ; il désigna, de son côté, trois de ses premiers ministres (voyez III Reg. iv, 1-4, et le commentaire).

19-25. Discours de Rabsacés, pressant les habitants de Jérusalem de se rendre. — *Dixitque...* En hébreu, d'après le verset 26. Paroles hautesaines, outrageantes, mais très habiles, et bien dans le style assyrien tel que les monuments l'ont révélé. Rabsacés s'adresse tour à tour à

ment une parole des lèvres (c.-à-d. une parole que tu savais être mensongère, sans réalité) : J'ai conseil et force pour la guerre. » — *An speras... in Ægypto ?* Menacés par l'Assyrie, les Hébreux espéraient être défendus par la puissance rivale d'Assur, l'Égypte, et Isaïe nous les montre, en effet, envoyant députation sur députation aux pharaons pour en obtenir du secours (cf. Is. xx, 1-5 ; xxx, 1-8 ; xxxi, 1-4) ; mais toujours en

22. Que si vous me dites : C'est dans le Seigneur notre Dieu que nous avons confiance, n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les autels et les hauts lieux, en donnant cet ordre à Juda et à Jérusalem : Vous n'adorerez plus que dans Jérusalem, devant ce *seul* autel ?

23. Venez donc maintenant auprès du roi des Assyriens mon maître, et je vous donnerai deux mille chevaux; et voyez si vous pourriez trouver seulement autant d'hommes qu'il en faut pour les monter.

24. Et comment pourriez-vous tenir ferme devant un seul satrape des derniers serviteurs de mon seigneur? Est-ce que vous mettez votre confiance dans l'Égypte, à cause de ses chars et de ses cavaliers ?

25. Mais n'est-ce pas par la volonté du Seigneur que je suis venu dans ce pays pour le détruire? Le Seigneur m'a dit : Entrez dans cette terre et ravagez-la.

26. Alors Eliacim, fils d'Helcias, et Sobna et Joahé dirent à Rabsacés : Nous, vous supplions de parler à vos serviteurs en syriaque, car nous comprenons cette langue, et de ne pas nous parler en hébreu devant le peuple, qui écoute de dessus les murailles.

27. Rabsacés leur répondit : Est-ce pour parler à votre maître et à vous, que mon seigneur m'a envoyé ici? et n'est-ce pas plutôt pour parler à ces hommes qui sont sur la muraille, réduits à man-

22. Quod si dixeritis mihi : In Domino Deo nostro habemus fiduciam; nonne iste est eujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et præcepit Judæ et Jerusalem : Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

23. Nunc igitur transite ad dominum meum, regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum; et videte an habere valeatis ascensores eorum.

24. Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites?

25. Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum ut demolirer eum? Dominus dixit mihi : Ascende ad terram hanc, et demolire eam.

26. Dixerunt autem Eliacim, filius Helciæ, et Sobna, et Johæ, Rabsaci : Precamur ut loquaris nobis, servis tuis, syriace, siquidem intelligimus hanc linguam, et non loquaris nobis judaice, audiente populo qui est super murum.

27. Responditque eis Rabsaces, dicens : Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros qui sedent super murum, ut comedant ster-

vain. Aussi, rien de plus vrai, de plus ironique, et de plus pittoresque que la comparaison de Rabsacés : *in baculo* (un de ces roseaux qui abondent en Égypte; voyez l'*Atlas d'hist. nat.*, pl. LXII, fig. 3; pl. LXIII, fig. 1)... — Second argument, verset 22 : Les habitants de Jérusalem ne sauraient compter davantage sur Jéhovah, leur Dieu. — *Quod si dixeritis...* : l'orateur prévient cette objection, qu'il essaye de renverser d'une manière qui dut lui paraître très forte, à son point de vue païen. — *Abstulit... excelsa...* Les Assyriens avaient donc entendu parler des réformes religieuses d'Ezéchias (vers. 4; II Par. xxxi, 1) : pour eux, diminuer le nombre des autels, c'était amoindrir le culte; d'où ils concluaient que Jéhovah, irrité, ne protégerait pas Ezéchias. — Troisième argument, vers. 23-24 : les Hébreux, extrêmement affaiblis, ne sauraient compter sur eux-mêmes pour résister à Sennachérib. — *Transite...*; hébr. : faites un contrat avec mon maître... — *Videte an...* Trait extrêmement mordant. Ils n'ont pas de cavalerie, arme dans laquelle excellait l'Assyrie; et si on leur donne des chevaux, ils n'auront pas d'hommes qui puissent les monter. — *Ante unum satrapam...* un préfet, ou gouverneur de province.

— Quatrième argument, le plus puissant de tous, vers. 24^b-25 : Jéhovah lui-même a appelé les Assyriens contre Juda. — *Dominus dixit...* : les menaces des prophètes juifs, qui présentaient Assur comme l'instrument des vengeances du Seigneur contre sa nation coupable (cf. Is. vii, 17-24; x, 5-12, etc.) étaient évidemment parvenues aux oreilles des Assyriens.

26-27. Grossière riposte de Rabsacés à une humble représentation des délégués d'Ezéchias. — *Loquaris... syriace.* Hébr. : *arâmit*, en araméen, la langue de la Syrie damascène, très usitée alors dans l'Asie occidentale pour les relations commerciales; quoique congénère de l'hébreu, elle en différait assez pour n'être pas comprise des illettrés sans une étude spéciale. — *Judaice.* Hébr. : *ʿhūdî*; expression qu'on ne rencontre qu'ici et Neh. xiii, 24. — *Audiente populo.* La conférence avait lieu près des remparts, et habitants et soldats étaient accourus pour être témoins de la scène; les délégués du roi redoutaient donc l'effet désastreux que pouvaient produire les paroles de Rabsacés. — *Numquid ad dominum...* Être entendu du peuple : mais c'est précisément pour le peuple qu'il est venu! — *Ut comedant...* prédiction, en langage

cora sua, et bibant urinam suam vobiscum?

28. Stetit itaque Rabsacès, et exclamavit voce magna judaice, et ait : Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Hæc dicit rex : Non vos seducat Ezechias, non enim poterit eruere vos de manu mea.

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.

31. Nolite audire Ezechiam; hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me; et comedet unusquisque de vinea sua et de ficu sua, et bibetis aquas de cisternis vestris,

32. donec veniam, et transferam vos in terram quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis; et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit dicens : Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34. Ubi est deus Emath et Arphad? ubi est deus Sepharvaim, Ana et Ava? Numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

35. Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?

ger leurs excréments avec vous et à boire leur urine?

28. Rabsacès, se tenant donc debout, cria à haute voix, en hébreu : Ecoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

29. Voici ce que dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous séduise point, car il ne pourra pas vous délivrer de ma main.

30. Ne vous laissez point aller à cette confiance qu'il veut vous donner dans le Seigneur, en disant : Le Seigneur nous délivrera de ce péril, et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

31. Gardez-vous d'écouter Ezéchias; car voici ce que dit le roi des Assyriens : Prenez un conseil utile, et traitez avec moi; venez vous rendre à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne, et de son figuier, et vous boirez des eaux de vos citernes;

32. jusqu'à ce que je vienne vous transférer en une terre qui est semblable à la vôtre, une terre fertile, abondante en vin et en pain, une terre de vignes et d'oliviers, une terre d'huile et de miel; et vous vivrez, et vous ne mourrez point. N'écoutez donc pas Ezéchias, qui vous trompe en disant : Le Seigneur nous délivrera.

33. Les dieux des nations ont-ils délivré leurs terres de la main du roi des Assyriens?

34. Où est maintenant le dieu d'Emath et le dieu d'Arphad? Où est le dieu de Sépharvaim, d'Ana et d'Ava? Ont-ils délivré de ma main la ville de Samarie?

35. Quels sont parmi tous les dieux des nations ceux qui ont délivré de ma main leur propre pays, pour croire que le Seigneur pourra délivrer de ma main la ville de Jérusalem?

grossier, des extrémités que les Juifs auront à endurer pendant le siège de Jérusalem, s'ils ne se rendent à discrétion. Cf. VI, 25 et ss.

28-35. Second discours de Rabsacès. — *Stetit...* C.-à-d. qu'il se rapprocha de la muraille, pour être mieux entendu. — *Audite.* Après une introduction rapide (vers. 28^b), il reprend les arguments de son premier discours, pour les présenter en termes plus populaires, tantôt menaçants, tantôt flatteurs. Les versets 29-30 contiennent le thème : Vous ne pouvez avoir confiance ni en Ezéchias (vers. 29), ni en Jéhovah (vers. 30). — Développement de la première partie du thème, vers. 31-32^a : laisser de côté Ezéchias, qui les trompe, et s'abandonner au roi d'Assyrie, qui les traitera avec la plus grande bonté. — *Comedet*

unusquisque... : c.-à-d. qu'aucun mal ne leur sera fait, et qu'ils vivront dans la paix, l'abondance, la liberté. Sans doute, ils devront s'attendre à être déportés (*transferam vos...*) ; mais on choisira pour eux un nouveau séjour, aussi excellent et de même nature que leur première patrie (*quæ similis...* ; cf. Deut. VIII, 7-9, pour cette description de la Terre sainte). Belles fleurs d'éloquence pour dissimuler ce qu'il y avait de cruel dans la déportation. — Développement de la deuxième partie du thème, vers. 33^b-35 : Jéhovah ne peut secourir efficacement son peuple. — *Numquid liberaverunt...* : et ce que n'ont pas fait les autres divinités, Jéhovah pourrait-il le faire ? — *Emath, Arphad* (aujourd'hui Tell-Erfâd, au nord d'Alep) : deux villes soumises par

36. Cependant le peuple se tut, et ne répondit pas un seul mot; car ils avaient reçu ordre du roi de ne lui rien répondre.

37. Alors Éliacim, fils d'Helcias, grand maître de la maison, Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chancelier, vinrent trouver Ezéchias, les vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacés.

36. Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam; siquidem præceptum regis acceperant ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim, filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna, scriba, et Joahé, filius Asaph, a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CHAPITRE XIX

1. Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du Seigneur.

2. Et il envoya Éliacim, grand maître de sa maison, Sobna, secrétaire, et les plus anciens des prêtres, couverts de sacs, vers le prophète Isaïe, fils d'Amos;

3. et ils lui dirent : Voici ce que dit Ézéchias : Ce jour est un jour d'affliction, de reproche et de blasphème. Les enfants sont sur le point de naître, mais celle qui est en travail n'a pas assez de force pour enfanter.

4. Peut-être que le Seigneur votre Dieu aura entendu les paroles de Rabsacés, qui a été envoyé par le roi des Assyriens son maître, pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Faites donc une prière pour le reste qui subsiste encore.

5. Les serviteurs du roi Ézéchias allèrent donc trouver Isaïe.

6. Et Isaïe leur répondit : Vous direz ceci à votre maître : Voici ce que dit le

1. Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et operatus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim, præpositum domus, et Sobnam, scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam, filium Amos;

3. qui dixerunt : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiæ dies iste; venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturientis.

4. Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum, dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis quæ audivit Dominus Deus tuus; et fac orationem pro reliquiis quæ repertæ sunt

5. Venerunt ergo servi regis Ezechias ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus

Sargon, comme le racontent ses annales. Sur *Sepharvaïm*, voyez la note de xvii, 24. *Ana* (hébr., *Héna*) et *Ava* (hébr., *Ivva*) sont inconnues. — *Samartam de manu mea* : Sennachérib s'attribue ici les victoires de ses prédécesseurs et de son père.

36-37. Les ministres d'Ezéchias viennent lui rendre compte de l'entrevue. — *Tacuit populus* : les assistants compriment leur indignation, et gardèrent un noble silence, sur l'ordre exprès du roi. — *Scissis vestibus*. En signe de deuil.

5° Ezéchias envoie consulter le prophète Isaïe. XIX, 1-4.

CHAP. XIX. — 1. Ezéchias se rend au temple, pour implorer le divin secours. — *Opertus... sacco* : autre signe de deuil. Cf. Gen. xxxvii, 34.

2-4. Les délégués du roi auprès d'Isaïe. — *Misit...* Délégation distinguée, qui montre en

quel grand honneur on tenait le prophète. — *Senes* : les premiers d'entre les prêtres. — *Ad Isaiam*. Il est mentionné ici pour la première fois; il avait déjà exercé ses fonctions durant les trois règnes précédents. Cf. Is. i, 1. — *Dies tribulationis...* Beau et douloureux langage, pour caractériser le malheur de la situation. La métaphore *venerunt filii...* marque avec énergie l'absence de toutes les ressources humaines. — *Exprobraret Deum...* : ces hommes de foi étalen plus touchés de l'outrage fait à Dieu que de leur propre détresse. — *Pro reliquiis...* : allusion aux conquêtes que Sennachérib avait déjà faites dans le pays (note de xviii, 13).

6° Isaïe relève le courage d'Ezéchias par la promesse d'une délivrance toute divine. XIX, 5-

5-7. *Quibus blasphemaverunt...* Jéhovah saur venger son honneur. — *Immittam... spiritum,*

Noli timere a facie sermonum quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et deiciam eum gladio in terra sua.

8. Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam; audierat enim quod recessisset de Lachis.

9. Cumque audisset de Tharaca, rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce egressus est ut pugnet adversum te, et iret contra eum; misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10. Hæc dicite Ezechias, regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam; neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas; num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii gentium

Seigneur: Ne craignez point ces paroles que vous avez entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé.

7. Je vais lui envoyer un esprit, et il apprendra une nouvelle, et il retournera dans son pays, et je l'y ferai périr par l'épée.

8. Rabsacés retourna donc auprès du roi des Assyriens, et il le trouva qui assiégeait Lobna; car il avait appris qu'il s'était retiré de devant Lachis.

9. Et Sennachérib reçut une nouvelle au sujet de Tharaca, roi d'Éthiopie. On lui dit: Voici qu'il s'est mis en marche pour vous combattre; et sur le point de s'avancer contre ce roi, il envoya ses ambassadeurs à Ezéchias, avec cet ordre:

10. Vous direz à Ezéchias, roi de Juda: Ne vous laissez pas séduire par votre Dieu, en qui vous mettez votre confiance, et ne dites point: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. Car vous avez appris vous-même ce que les rois des Assyriens ont fait à toutes les autres nations, et comment ils les ont ruinées. Pourrez-vous donc, vous seul, être délivré?

12. Les dieux des nations ont-ils déli-

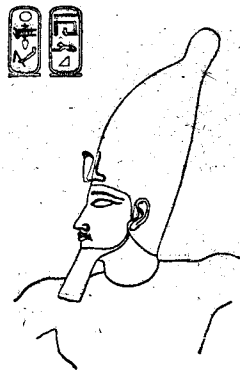
A part les derniers mots, *deiciam eum gladio* (cf. vers. 37), la prédiction est laissée à dessein dans un certain vague; elle sera expliquée bientôt (vers. 21 et ss.).

7^o Nouvelle ambassade de Sennachérib à Ezéchias. XIX, 8-18.

8. Sennachérib à Lobna. — *Lobnam*. Voyez VIII, 22 et le commentaire. Si cette ville est représentée par Tell-es-Safiyeh, ce nouveau quartier général de l'armée assyrienne se trouvait à environ 25 kil. au nord-est de Lachis, beaucoup plus près de Jérusalem (*At. géogr.*, pl. VII, XII).

9-18. Autre tentative de Sennachérib pour intimider les habitants de Jérusalem. — *Cumque audisset*.. Motif pour lequel les Assyriens étaient venus de Lachis à Lobna: une armée égyptienne s'avancait contre eux; ils s'établirent alors dans une position plus forte. — *Tharaca*. Le Ταρχαός; de Manéthon, *Taharka* des monuments égyptiens, *Tar-qu-u* des inscriptions cunéiformes; le dernier roi de la XXV^e dynastie, dite éthiopienne; grand conquérant dont les victoires sont racontées sur les murs du temple de Thèbes. Ici et Is. xxxvii, 9, il est nommé roi d'Éthiopie, et il l'était en réalité; mais l'Égypte était aussi sous sa domination. La rencontre des deux armées eut lieu à Aitaqou, entre Accaron et Thamnatha: Tharaca fut battu par Sennachérib. — *Hæc dicite*... Message que les ambassadeurs assyriens devaient transmettre de vive voix à Ezé-

chias, vers. 10-18. C'est un simple abrégé du second discours de Rabsacés, XVIII, 29-35. — *Quæ fecerunt... in universis terris*. Même hyperbol-



Tharaca. (Monuments égyptiens.)

sur les monuments assyriens. Par exemple: « La terreur de mon nom a envahi toutes les régions; » « J'ai subjugué toute la terre, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, etc. » — *Gozan*: voyez la note de XVII, 6. *Haran*: Carrhæ des Grecs et des

vré les peuples que mes pères ont ravagés? Ont-ils délivré Gozan, Haran, Réseph, et les fils d'Eden, qui étaient à Thélassar?

13. Où est maintenant le roi d'Émath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava?

14. Lorsque Ezéchias eut reçu la lettre de Sennachérib de la main des ambassadeurs, il la lut, vint dans le temple, et étendit la lettre devant le Seigneur,

15. et il pria devant lui en ces termes : Seigneur, Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les rois du monde; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre.

16. Prêtez l'oreille et écoutez; ouvrez les yeux, Seigneur, et considérez; écoutez toutes les paroles de Sennachérib, qui a envoyé ses ambassadeurs pour blasphémer devant nous le Dieu vivant.

17. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont détruit les nations, qu'ils ont ravagé toutes leurs terres,

18. et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu, et les ont anéantis, car ce n'étaient point des dieux, mais des images de bois et de pierre faites par la main des hommes.

19. Sauvez-nous donc maintenant, Seigneur notre Dieu, des mains de ce roi, afin que tous les royaumes de la terre sachent que vous êtes seul le Seigneur Dieu.

20. Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : J'ai entendu la prière que vous m'avez faite touchant Sennachérib, roi des Assyriens.

21. Voici ce que le Seigneur a dit de

singulos quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

15. et oravit in conspectu ejus, dicens : Domine, Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ; tu fecisti cælum et terram.

16. Inclina aurem tuam, et audi; aperi, Domine, oculos tuos, et vide; audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.

17. Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et terras omnium,

18. et miserunt deos eorum in ignem; non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdidērunt eos.

19. Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ quia tu es Dominus Deus solus.

20. Misit autem Isaias, filius Amos, ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus, Deus Israel : Quæ deprecatus es me super Sennacherib, rege Assyriorum, audivi.

21. Iste est sermo quem locutus est

Romains (Gen. xi, 31). *Reseph* : *Racappa* des inscriptions cunéiformes; au sud-ouest de Gozan, directement au sud de Thapsa (*Atl. géogr.*, pl. VIII). *Filios Eden* : peut-être la contrée que les inscriptions nomment *Bêt-Adini*, sur les deux rives du moyen Euphrate, près de Ballis. *Thelassar* : en assyrien, *Tul-Assurt*; province babylonienne, croit-on.

8° Acte de foi d'Ezéchias. XIX, 14-19.

14-15°. Le roi de Juda porte au temple la lettre imple de Sennachérib. — *Litteras*. Cette lettre développait sans doute les paroles contenues aux versets 10-13. — *Expandit...* : comme pour faire lire au Seigneur l'insulte qui s'adressait directement à lui.

15°-19. Prière ardente du saint roi. — Exorde admirable de cette prière, vers. 15. *Qui sedes super cherubim* : allusion aux chérubins de l'arche (Ex. xxv, 22), sur les ailes déployées des-

quels Jéhovah manifestait sa présence sous la forme d'une nuée. — *Tu... Deus solus*. Protestation énergique contre les assertions polythéistes de Sennachérib (vers. 12-13). — La prière proprement dite, vers. 16-19. *Vere... miserunt deos...* : concession d'une mâle ironie. — *Ut sciant omnia regna...* (vers. 19). Motif souvent allégué pour toucher le cœur de Dieu : sa gloire et la conversion du monde entier.

9° Réponse du Seigneur à la prière d'Ezéchias. XIX, 20-34.

C'est un magnifique oracle contre Sennachérib. Cf. Is. xxxvii, 21 et ss. Courte introduction au verset 20. Puis trois parties : vers. 21-23, 29-31, 32-34.

20. Introduction. — *Audivi* est le mot principal, qui résume tout l'oracle. Dès maintenant Ezéchias sait qu'il est exaucé.

21-23. Première partie de la prophétie : Jého

Dominus de eo : Sprevit te, et subnavit te virgo filia Sion ; post tergum tuum caput movit filia Jerusalem.

22. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti ? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos ? Contra Sanctum Israel.

23. Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti : In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus

24. ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

25. Numquid non audisti quid ab initio fecerim ? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi ; eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ.

26. Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt ; facti sunt velut foenum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

27. Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me.

28. Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas ; ponam itaque circulum in naribus tuis et camum in

lui : Elle t'a méprisé, elle t'a insulté. la vierge fille de Sion ; elle a secoué la tête derrière vous, la fille de Jérusalem.

22. Qui as-tu insulté, qui as-tu blâmé ? contre qui as-tu haussé la voix et élevé tes yeux insolents ? C'est contre le Saint d'Israël.

23. Tu as blâmé le Seigneur par tes serviteurs, et tu as dit : J'ai gravi le sommet des montagnes du Liban avec la multitude de mes chars ; j'ai abattu ses beaux cèdres, et les plus grands de ses sapins ; j'ai pénétré jusqu'à ses extrémités, et j'ai abattu la forêt de son Carmel.

24. J'ai bu les eaux étrangères, et j'ai desséché avec la plante de mes pieds toutes celles qui étaient fermées.

25. N'as-tu pas entendu dire ce que j'ai fait dès le commencement ? Dès les jours anciens j'ai formé ce dessein, et maintenant je l'ai exécuté ; les villes fortifiées des combattants restent comme des collines en ruines.

26. Les mains ont tremblé à ceux qui étaient dedans ; ils ont été confondus, et ils sont devenus comme l'herbe des champs, et comme l'herbe verdoyante des toits, qui se sèche avant de venir à maturité.

27. Ta demeure, et ton entrée, et ta sortie, et ta voie, je les ai prévues, ainsi que ta fureur contre moi.

28. Tu as déliré contre moi, et ton orgueil est monté jusqu'à mes oreilles. Je te mettrai donc une boucle au nez et un

vah reproche à Sennachérib les blasphèmes qu'il a osé proférer contre lui. — Dès le début, vers. 21-22, langage fier, dédaigneux, digne du Seigneur. *Virgo filia Sion* : les personifications de ce genre sont fréquentes dans l'Ancien Testament (cf. Is. xxiii, 10 ; xxvii, 1 ; Thren. ii, 13, etc.). *Caput movit* : geste de mépris (cf. Ps. xxi, 7, etc.). Les mots *contra Sanctum Israel* (nom divin qui plaît entre tous à Isale) terminent fort bien l'énumération du verset 22, et établissent un saisissant contraste entre Sennachérib et Jéhovah. — *Per manum servorum*... : les ambassadeurs envoyés à deux reprises (vers. 8 ; xviii, 17). Jérusalem, lisant au plus intime des pensées de l'orgueilleux monarque, cite de lui un petit monologue (vers. 23-24) où se manifeste toute son arrogance : pas d'obstacles pour moi, dit-il en un langage qui est tout à la fois symbole et réalité (*ascendi*..., *succidi*..., *bibi*..., *siccavi*...). *Carmeli* est ici un nom commun, qui signifie jardin, verger. Au lieu de *aquas clausas*, l'hébreu porte : les rivières de l'Égypte. — Jéhovah lui-même, vers.

25-26, rappelle au monarque superbe qu'il n'a été, dans ses conquêtes, qu'un instrument pour exécuter des œuvres divines, prévues de toute éternité. Le texte original rend cette pensée d'une manière plus claire et plus frappante : « N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, et que je les ai résolues dès les temps anciens ? Maintenant j'ai permis qu'elles s'accomplissent, et que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines. Leurs habitants sont impuissants... » *Herba tectorum* : l'herbe qui croît d'elle-même sur les toits plats de l'Orient, et qui se dessèche promptement, brûlée par le soleil. Cf. Ps. cxxviii, 6-8. — Vers. 27-28, le Seigneur annonce à Sennachérib que l'heure de la vengeance a sonné. *Egressum*... et *introitum* : c.-à-d. toutes ses actions. Cf. III Reg. iii, 7, etc. — *Circulum in naribus* : comme l'on fait pour une bête sauvage que l'on veut réduire à l'impulsance. Cf. Ez. xix, 4 ; xxix, 4, etc. On voit, sur les monuments assyriens, des prisonniers de guerre dont on a percé la lèvre, pour y passer un anneau, muni d'une corde que le roi

mors à la bouche, et je te ferai retourner par le même chemin par lequel tu es venu.

29. Mais pour vous, ô Ézéchias, voici le signe que je vous donnerai : Mangez cette année ce que vous pourrez trouver ; la seconde année, ce qui naîtra de soi-même ; mais, la troisième année, semez et récoltez, plantez des vignes, et mangez-en le fruit.

30. Et tout ce qui restera de la maison de Juda jettera ses racines en bas, et poussera son fruit en haut.

31. Car il sortira de Jérusalem un reste, et il en demeurera de la montagne de Sion, qui seront sauvés. Le zèle du Seigneur des armées fera cela.

32. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur dit du roi des Assyriens : Il n'entrera pas dans cette ville, il ne tirera pas de flèche contre ses murailles, elle ne sera point forcée par les boucliers, ni environnée de retranchements.

33. Il retournera par le même chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit le Seigneur.

34. Je protégerai cette ville, et je la sauverai, à cause de moi et de mon serviteur David.

35. En cette nuit, l'ange du Seigneur vint dans le camp des Assyriens, et y tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; et Sennachérib, roi des Assyriens, s'étant levé au point du jour, vit tous ces cadavres ; et il se retira aussitôt,

labii tuis, et reducam te in viam per quam venisti.

29. Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum : Comede hoc anno quæ repereris, in secundo autem anno quæ sponte nascuntur ; porro in tertio anno seminate et metite, plantate vineas, et comedite fructum earum.

30. Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

31. De Jerusalem quippe egredientur reliquæ, et quod salvetur de monte Sion ; zelus Domini exercituum faciet hoc.

32. Quamobrem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non ingreditur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio.

33. Per viam qua venit revertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus.

34. Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me et propter David, servum meum.

35. Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cumque diluculo surraxisset, vidit omnia corpora mortuorum ; et recedens abiit,

tient à la main. Voyez l'Atl. arch., pl. xciii, fig. 6, 8.

29-31. Le signe donné à Ézéchias, pour confirmer la vérité de la prophétie qui précède. — *Hoc signum*. Ce signe, par sa nature même, démontrait que le territoire juif serait à l'abri, pendant plusieurs années, des incursions assyriennes. — *Quæ repereris* : ce qui aura échappé aux ravages de l'ennemi. — *Quæ sponte nascuntur*. Le fait n'est pas rare en Palestine dans certaines régions fertiles : les grains tombés à terre au temps de la moisson fournissent l'année suivante une récolte passable. — *Mittet radicem...* Belle métaphore pour exprimer la prospérité temporelle de Juda.

32-34. L'oracle proprement dit. — Il se compose de quatre assertions très énergiques. 1° Sennachérib ne s'emparera pas de Jérusalem (*non ingreditur*). 2° Il ne livrera pas l'assaut (*nec mittet...* ; les archers jouaient alors un grand rôle dans les sièges, comme on le voit par les monuments égyptiens et assyriens ; voyez la note de III, 25, et l'Atl. arch., pl. xc, fig. 4 ; pl. xcii, fig. 4, 5, 10). 3° Il n'entreprendra pas même le siège (*nec... munitio...* ; collines artificielles for-

mées de terre ou de fascines, pierres et troncs d'arbres accumulés, tours mobiles, etc., Atl. arch., pl. xcii, fig. 3, 10). 4° Bien plus, il ne s'approchera pas de la ville (*per viam...*). — Motif de cette fuite humiliante : *protegam...* Étonnante vigueur des mots *propter* me (l'honneur de Dieu était engagé) et *propter David* (sa fidélité n'était pas moins engagée ; cf. II Reg. vii, 12-16).

10° Désastre des Assyriens, mort de Sennachérib. XIX, 35-37.

35. L'armée assyrienne est miraculeusement anéantie. — *Angelus Domini*. Ange exterminateur, comme celui qui avait frappé les premiers-nés des Égyptiens (Ex. xii, 12), et les Israélites eux-mêmes à la suite du débordement de David (II Reg. xxiv, 15-19). — *In castris Assyriorum*. On ne dit pas où se trouvait alors l'armée assyrienne ; pas à Jérusalem, d'après les versets 32-33. — *Surraxisset... vidit*. Dans l'hébreu, ces actes sont généraux et ne se rapportent pas spécialement à Sennachérib : « Et on se leva le matin, et voilà, c'étaient tous des cadavres. » L'un des prodiges les plus éclatants de l'histoire juive. Hérodote, II, 141, en a conservé le souvenir, quoique en le défigurant.

36. et reversus est Sennacherib, rex Assyriorum, et mansit in Ninive.

37. Cumque adoraret in templo Nesroch, deum suum, Adramelech et Sarasar, filii ejus, percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum; et regnavit Asarhaddon, filius ejus, pro eo.

36. et il revint dans son pays, et demeura à Ninive.

37. Et tandis qu'il adorait Nesroch, son dieu, dans son temple, ses deux fils, Adramélech et Sarasar, le tuèrent à coups d'épée, et s'enfuirent en Arménie; et Asarhaddon, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XX

1. In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem; et venit ad eum Isaias, filius Amos, propheta, dixitque ei : Hæc dicit Dominus Deus : Præcipe domui tuæ; morieris enim tu, et non vives.

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens :

3. Obsecro, Domine; memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

4. Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens :

5. Revertero, et dic Ezechias, duci populi mei : Hæc dicit Dominus, Deus

1. En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort, et le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint le trouver, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Mettez ordre à votre maison, car vous ne vivrez pas, et vous mourrez.

2. Alors Ezéchias tourna le visage vers la muraille, et fit sa prière au Seigneur en disant :

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle manière j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui vous était agréable. Ezéchias versa ensuite d'abondantes larmes.

4. Et avant qu'Isaïe eut dépassé le milieu de la cour, le Seigneur lui parla et lui dit :

5. Retournez, et dites à Ezéchias, chef de mon peuple : Voici ce que dit

36-37. Sennachérib revient à Ninive, où il est assassiné par deux de ses fils. — *Recedens abiii...* Grande rapidité dans le récit. — *Mansit in Ninive* : sa résidence habituelle, qu'il agrandit, fortifia, et orna de deux magnifiques palais (voyez l'*Atl. arch.*, pl. LVI, fig. 1, et l'*Atl. géogr.*, pl. IX). Là, un châtiment tout personnel attendait le blasphémateur de Jéhovah. — *Nesroch deum suum* : divinité inconnue, pour laquelle Sennachérib avait une dévotion particulière. — *Adramelech* : sur ce nom, voyez XVII, 31, et la note. — *Sarasar* : d'une manière complète, *Nergal-sar-usur*. — *Fugerunt* : battus par leur frère puiné Asarhaddon, près du haut Euphrate. — *In terram Armentorum*. Hébr. : dans le pays d'Ararat; l'Arménie septentrionale (*Atl. géogr.*, pl. I, II, VIII). — *Asarhaddon*. La forme assyrienne était : *Assur-ah-iddin*.

§ II. — Quelques autres événements du règne d'Ezéchias. XX, 1-20.

1^o Maladie et guérison miraculeuse d'Ezéchias. XX, 1-11. (Passages parallèles : II Par. xxxii, 24; Is. xxxviii.)

CHAP. XX. — 1. Le roi tombe malade; Isaïe lui annonce qu'il doit se préparer à la mort. — *In diebus illis*. Date très générale, qui désigne ici l'époque de l'invasion assyrienne. Mais nous

pouvons préciser davantage. Nous savons, par XVIII, 2, qu'Ezéchias régna vingt-neuf ans; par XVIII, 13, que les Assyriens envahirent son territoire la quatorzième année de son règne; xx, 6, Dieu lui promet quinze ans de vie et le départ des envahisseurs : il suit de tout cela que la guérison du saint roi fut antérieure à la défaite de Sennachérib. Le narrateur, par conséquent, a renversé l'ordre des faits. — *Ægrotavit*. Voyez la note du vers. 7. — *Præcipe domui*. C.-à-d. mettez ordre à vos affaires. — *Morieris... tu et...* Grande emphase dans cette répétition.

2-3. Chagrin et prière d'Ezéchias. — *Faciem... ad parietem*. Comme autrefois Achab, III Reg. xxi, 4, mais dans un esprit bien différent; pour s'isoler dans sa prière et dans sa douleur. — *Obsecro...* La vie est la première des grâces temporelles, et sa prolongation est souvent présentée dans les saints livres comme un bienfait que Dieu accorde volontiers à ses amis. Ezéchias était alors sans enfants (cf. xxi, 1), et la mort lui paraissait plus cruelle encore dans cette condition. — *Memento, quæso...* Touchant motif, allégué avec autant de vérité que de simplicité.

4-6. Le Seigneur accorde à Ezéchias quinze autres années de vie. — *Mediam partem atrii*. Hébr. : la cour du milieu; c.-à-d. la cour inté-

le Seigneur, le Dieu de David votre père : J'ai entendu votre prière, et j'ai vu vos larmes, et vous allez être guéri; vous irez dans trois jours au temple du Seigneur,

6. et j'ajouterai encore quinze années aux jours de votre vie. De plus, je vous délivrerai, vous et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je la protégerai à cause de moi-même et en considération de David mon serviteur.

7. Alors, Isaïe dit : Apportez une masse de figues. Ils l'apportèrent, et la mirent sur l'ulcère du roi, et il fut guéri.

8. Mais Ezéchias avait dit à Isaïe : Quel signe aurai-je que le Seigneur me guérira, et que j'irai dans trois jours au temple?

9. Isaïe lui répondit : Voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira la parole qu'il a dite. Voulez-vous que l'ombre s'avance de dix lignes, ou qu'elle retourne en arrière de dix degrés?

10. Et Ezéchias dit : Il est aisé que l'ombre s'avance de dix lignes; et ce n'est pas ce que je désire que le Seigneur fasse; mais qu'il la fasse retourner en arrière de dix degrés.

11. Le prophète Isaïe invoqua donc le Seigneur, qui fit reculer l'ombre de dix degrés sur l'horloge d'Achaz, le long des lignes par lesquelles elle était déjà descendue.

12. En ce temps-là, Bérodech Baladan, fils de Baladan, roi des Babyloniens, envoya une lettre et des présents

David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas; et ecce sanavi te; die tertio ascendes templum Domini,

6. et addam diebus tuis quindecim annos. Sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegiam urbem istam propter me, et propter David, servum meum.

7. Dixitque Isaïas : Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et possissent super ulcus ejus, curatus est.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaïam : Quod erit signum quia Dominus me sanabit, et quia ascensus sum die tertia templum Domini?

9. Cui ait Isaïas : Hoc erit signum a Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est. Vis ut ascendant umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10. Et ait Ezechias : Facile est umbram crescere decem lineis; nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11. Invocavit itaque Isaïas propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam;

rieure du palais. — *Duct* (hébr., *naḡd*) *populi met.* Beau titre d'honneur, rare dans la Bible. — *Ecce sanavi...* Mieux : Je te guérirai. Les détails de la guérison miraculeuse sont marqués avec une précision parfaite : *die tertio ascendes...* *quindecim annos.* Autre bienfait qui complétera le premier : *sed et de manu...*

7. Guérison du roi. — *Massam ficorum.* Émolument d'un fréquent usage dans l'antiquité, et encore dans l'Orient moderne. Mais, ici, c'est moins un remède qu'un symbole du miracle promis. — *Super ulcus.* Probablement le charbon, ou quelque pustule maligne. — *Curatus est* : trait anticipé, puisque le roi ne fut guéri que le surlendemain.

8-11. L'horloge d'Achaz. — *Quod signum...?* Demande qui n'implique nullement un doute, mais un pieux et légitime désir. Cf. XIX, 29; IS. VII, 11 et ss. — *Vis ut ascendant.* Hébr. : *Veux-tu que marche (en avant)?* LXX : *πορεύσεται.* Le phénomène proposé devait avoir lieu *in horologio* (hébr. : les degrés) *Achaz* : horloge solaire qui consistait, comme on l'a conjecturé à bon

droit, en une colonne dressée sur une série de marches, et agencée de telle sorte que son ombre marquât les heures d'après la manière dont elle atteignait tour à tour les degrés. — *Facile est... crescere.* En soi, ce mouvement de l'ombre n'eût pas été moins miraculeux qu'un recul; mais il était moins frappant pour les sens et l'imagination, parce qu'il se trouvait plus conforme aux lois ordinaires de la nature. — *Reduxit umbram...* Prodiges analogues à celui de Josué (note de Jos. x, 13); il consista sans doute aussi dans une déviation des rayons solaires, et non, comme le pensaient les anciens, dans un mouvement rétrograde de la terre sur son axe. — Voyez, IS. XXXVIII, 9-20, l'admirable cantique composé par Ezéchias après sa guérison.

2° L'ambassade de Bérodech-Baladan. XX, 12-13. — Comparez II Par. XXXI, 31; IS. XXXIX, 1 et ss.

12. Bérodech-Baladan. — Au lieu de *Berodach*, Isaïe, I, 6, et Jérémie, L, 2, ont *Merodach*, et telle est la véritable orthographe; *Marduk* des inscriptions cunéiformes. Pour le nom com-

audierat enim quod ægrotasset Ezechias.

13. Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatatum, et aurum, et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua.

14. Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei : Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

15. At ille respondit : Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias : Omnia quæcumque sunt in domo mea viderunt; nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaias Ezechia : Audi sermonem Domini :

17. Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem; non remanebit quidquam, ait Dominus.

18. Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuçi in palatio regis Babylonis.

19. Dixit Ezechias ad Isaiam : Bonus

à Ezéchias, parce qu'il avait appris qu'il avait été malade.

13. Ezéchias eut une grande joie de leur arrivée, et il leur montra son trésor, son or et son argent, tous ses aromates et ses huiles de senteur, tous ses vases précieux, et tout ce qu'il avait dans tous ses trésors. Il n'y eut rien dans son palais, ni de tout ce qui était à lui, qu'il ne leur fit voir.

14. Le prophète Isaïe vint ensuite trouver le roi Ezéchias, et lui dit : Que vous ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus auprès de vous? Ezéchias lui répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays lointain, de Babylone.

15. Isaïe lui dit : Qu'ont-ils vu dans votre maison? Ezéchias répondit : Ils ont vu tout ce qu'il y a dans mon palais; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.

16. Alors Isaïe dit à Ezéchias : Écoutez la parole du Seigneur :

17. Il viendra un temps où tout ce qui est dans votre maison, et tout ce que vos pères y ont amassé jusqu'à ce jour sera transporté à Babylone, sans qu'il en demeure rien, dit le Seigneur.

18. Vos fils mêmes, qui seront sortis de vous, que vous aurez engendrés, seront pris pour être eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19. Ezéchias répondit à Isaïe : La pa-

plet : *Marduk-habal-addina*. Il est assez longuement question de ce prince sur les monuments assyriens, qui le nomment « roi du pays des Chaldéens », et qui racontent ses luttes sans fin, tantôt heureuses, tantôt malheureuses, avec Théglath-Phalasar, Salmanasar, Sargon et Sennachérib. Voyez F. Vigouroux, *Bible et découvertes*, t. IV, p. 187 et ss. — *Misit litteras...* Le but extérieur de cette démarche était de féliciter Ezéchias de sa guérison (*audierat enim...*), et aussi d'avoir des renseignements sur le miracle de l'horloge (cf. II Par. xxxii, 31); mais elle avait un autre but secret, plus réel, qui était de s'entendre avec le roi de Juda contre Sennachérib, l'ennemi commun.

13. Ezéchias fait un accueil empressé aux ambassadeurs babyloniens. — *Domum aromatatum* : dans le sens de trésor, comme il ressort du contexte. — *Pigmenta...*, *unguenta*. Les rares parfums sont regardés en Orient comme des objets de grand prix. — *Domum vasorum...* : probablement l'arsenal. — *Et in omni potestate*. C. à-d. dans tous ses États, et pas seulement à Jérusalem.

13^o Isaïe réprimande le roi au nom de Jéhovah. XX, 14-19.

14-15. Interrogatoire subi par Ezéchias. —

Quid dixerunt...? Le prophète demande au roi l'explication de sa conduite. Ezéchias avait mis quelque ostentation à montrer ses richesses aux envoyés chaldéens (cf. II Par. xxxii, 25-26, 31), et Jéhovah ne voulait pas que son peuple fût, comme on l'a dit, « de la coquette rie » avec les nations païennes. — *Cut ait*. Admirable simplicité d'obéissance dans la réponse du roi.

16-18. Prédiction terrible. — *In Babylonem*. Merveilleux oracle, non seulement parce qu'il mentionne pour la première fois le lieu de la future captivité des Juifs, mais surtout parce qu'à cette époque Babylone n'était qu'une humble vassale de Ninive, et que rien ne pouvait faire prévoir, humainement parlant, sa victoire et sa préséance. — *Sed et de filiis*. Prédiction plus triste encore. Elle se réalisera bientôt dans la personne de Manassé, le propre fils d'Ezéchias (cf. II Par. xxxiii, 11); mais elle s'applique surtout à l'époque de la ruine de Jérusalem. Cf. xxiv, 16; xxv, 7; Dan. I, 3, etc.

19. Humble acquiescement du roi. — *Bonus sermo*. Parole de foi profonde. Cf. I Reg. iii, 18; Job, I, 21. Du reste, Ezéchias était personnellement épargné, et c'était une grande miséricorde de Dieu envers lui. — *Pax et veritas*. C. à-d. la paix et la sécurité.

role du Seigneur que vous m'avez annoncée est bonne; que la paix et la vérité règnent pendant ma vie.

20. Le reste des actions d'Ézéchias, son grand courage, et la manière dont il fit faire une piscine et un aqueduc, pour donner des eaux à la ville, tout cela est écrit au livre des annales des rois de Juda.

21. Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et Manassé son fils régna à sa place.

sermo Domini quem locutus es; sit pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechiae, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam et aquaeductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis; et regnavit Manasses, filius ejus, pro eo.

CHAPITRE XXI

1. Manassé avait douze ans lorsqu'il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et il adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des fils d'Israël.

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezéchias avait détruits; il dressa des autels à Baal, et il fit planter des bois sacrés, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel, et il leur sacrifia.

4. Il bâtit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit: J'établirai mon nom dans Jérusalem.

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, se livra aux divinations, observa les au-

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset; et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Haphsiba.

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum Israel.

3. Conversusque est, et ædificavit excelsa quæ dissipaverat Ezechias, pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos, sicut fecerat Achab, rex Israel, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam.

4. Exstruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum.

5. Et exstruxit altaria universæ militiæ cæli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem; et ariolatus est, et observavit auguria,

4^e Conclusion du règne d'Ézéchias. XX, 20-21. 20-21. *Quomodo... piscinam*: le réservoir qui porte encore son nom à Jérusalem, au sud de l'église du Saint-Sépulcre. Cf. II Par. xxxii, 4, 30; Is. vii, 3, et l'*Atl. géogr.*, pl. xiv et xv. — *Manasses*. Hébr.: *M'nasséh*.

SECTION II. — LES DERNIERS TEMPS ET LA RUINE DU ROYAUME DE JUDA. XXI, 1 — XXV, 30.

§ I. — Règnes impies de Manassé et d'Amon. XXI, 1-26.

1^o Impiété de Manassé. XXI, 1-9.

CHAP. XXI. — 1. Dates du règne. — Age du roi à son avènement: *duodecim annorum*. Manassé naquit donc trois ans après la guérison de son père. Cf. xx, 6. — Durée du règne: *quinquaginta quinque*... Temps bien long pour un roi si mauvais.

2-9. Caractère moral du règne de Manassé. —

Fecitque malum. Sa jeunesse le livra sans doute entre les mains de courtisans sans conscience, et il eut vite appris le chemin de l'idolâtrie. — *Juxta idola*. Hébr.: les abominations. Cf. III Reg. xi, 5, etc. — *Gentium quas...*: les Chananéens. Cf. xvii, 8. — Les versets 3-7 commentent le « fecit malum » par de douloureux détails, qui nous montrent une réaction païenne vraiment effrénée triomphant à Jérusalem depuis la mort d'Ézéchias. — 1^o Rétablissement des hauts lieux, vers. 3^a. *Conversus... ædificavit* est un hébraïsme, pour dire: il rebâtit. *Quæ dissipaverat...*: voyez xviii, 4. — 2^o Rétablissement du culte de Baal et d'Astarté, 5^a. *Lucos*: une 'astrah. *Stcut...* Achab: cf. III Reg. xvi, 32-33. — 3^o Culte des astres, 3^a. *Militiam cæli*; cf. xvii, 16 et la note. — 4^o Autels idolâtriques érigés dans le temple de Jérusalem, vers. 4-6. *In duobus atriis*: la cour intérieure et la cour exté-

role du Seigneur que vous m'avez annoncée est bonne; que la paix et la vérité règnent pendant ma vie.

20. Le reste des actions d'Ézéchias, son grand courage, et la manière dont il fit faire une piscine et un aqueduc, pour donner des eaux à la ville, tout cela est écrit au livre des annales des rois de Juda.

21. Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et Manassé son fils régna à sa place.

sermo Domini quem locutus es; sit pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechiae, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam et aquaeductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis; et regnavit Manasses, filius ejus, pro eo.

CHAPITRE XXI

1. Manassé avait douze ans lorsqu'il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et il adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des fils d'Israël.

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezéchias avait détruits; il dressa des autels à Baal, et il fit planter des bois sacrés, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel, et il leur sacrifia.

4. Il bâtit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit: J'établirai mon nom dans Jérusalem.

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, se livra aux divinations, observa les au-

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset; et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Haphsiba.

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum Israel.

3. Conversusque est, et ædificavit excelsa quæ dissipaverat Ezechias, pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos, sicut fecerat Achab, rex Israel, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam.

4. Exstruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum.

5. Et exstruxit altaria universæ militiæ cæli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem; et ariolatus est, et observavit auguria,

4^e Conclusion du règne d'Ézéchias. XX, 20-21. 20-21. *Quomodo... piscinam*: le réservoir qui porte encore son nom à Jérusalem, au sud de l'église du Saint-Sépulcre. Cf. II Par. XXXII, 4, 30; Is. VII, 3, et l'*Atl. géogr.*, pl. XIV et XV. — *Manasses*. Hébr.: *M'nassêh*.

SECTION II. — LES DERNIERS TEMPS ET LA RUINE DU ROYAUME DE JUDA. XXI, 1 — XXV, 30.

§ I. — Règnes impies de Manassé et d'Amon. XXI, 1-26.

1^o Impiété de Manassé. XXI, 1-9.

CHAP. XXI. — 1. Dates du règne. — Âge du roi à son avènement: *duodecim annorum*. Manassé naquit donc trois ans après la guérison de son père. Cf. xx, 6. — Durée du règne: *quinquaginta quinque*... Temps bien long pour un roi si mauvais.

2-9. Caractère moral du règne de Manassé. —

Fecitque malum. Sa jeunesse le livra sans doute entre les mains de courtisans sans conscience, et il eut vite appris le chemin de l'idolâtrie. — *Juxta idola*. Hébr.: les abominations. Cf. III Reg. XI, 5, etc. — *Gentium quas...*: les Chananéens. Cf. XVII, 8. — Les versets 3-7 commentent le « fecit malum » par de douloureux détails, qui nous montrent une réaction païenne vraiment effrénée triomphant à Jérusalem depuis la mort d'Ézéchias. — 1^o Rétablissement des hauts lieux, vers. 3^a. *Conversus... ædificavit* est un hébraïsme, pour dire: il rebâtit. *Quæ dissipaverat...*: voyez XVIII, 4. — 2^o Rétablissement du culte de Baal et d'Astarté, 5^a. *Lucos*: une 'asrah. *Stcut...* *Achab*: cf. III Reg. XVI, 32-33. — 3^o Culte des astres, 3^a. *Militiam cæli*; cf. XVII, 16 et la note. — 4^o Autels idolâtriques érigés dans le temple de Jérusalem, vers. 4-5. *In duobus atriis*: la cour intérieure et la cour exté-

et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem, filium ejus; In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra quam dedi patribus eorum, si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem quam mandavit eis servus meus Moyses.

9. Illi vero non audierunt, sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes quæ contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11. Quia fecit Manasses, rex Juda, abominaciones istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis,

12. propterea hæc dicit Dominus, Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab; et delebo Jerusalem sicut deleri solent tabulæ, et delens vertam, et duceam crebrius stylum super faciem ejus.

gures, et institua ceux qu'on appelle pythons; et multiplia les enchanteurs, pour commettre le mal aux yeux du Seigneur, et pour l'irriter.

7. Il mit aussi l'idole du bois sacré qu'il avait planté dans le temple du Seigneur, duquel le Seigneur avait dit à David et à Salomon son fils: C'est dans ce temple, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom à jamais;

8. et je ne ferai plus mouvoir le pied d'Israël hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères; pourvu qu'ils gardent tout ce que je leur ai commandé, et toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Et cependant ils n'ont point écouté le Seigneur; mais ils se sont laissés séduire par Manassé, pour faire encore plus de mal que n'en avaient fait les nations exterminées par le Seigneur à l'entrée des fils d'Israël.

10. Le Seigneur parla ensuite par tous les prophètes ses serviteurs, et il dit:

11. Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominaciones encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avaient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Judas par ses infamies,

12. voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: Je ferai fondre de tels maux sur Jérusalem et sur Juda, que les oreilles en seront tout étourdies à quiconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le poids de la maison d'Achab; j'effacerai Jérusalem comme on efface ce qui est écrit sur des tablettes; je passerai et repasserai souvent le style par-dessus, afin qu'il n'en demeure rien.

rieure. Voyez la figure de la page 471. — 5^o Horribles sacrifices en l'honneur de Moloch, vers. 6^o. Comp. xvi, 3, et III Reg. xi, 5. Les LXX, et II Par. xxxiii, 6, emploient le pluriel « ses fils », au lieu de *filium suum*. — 6^o La divination sous toutes ses formes, vers. 6^o. Voyez Lev. xix, 26-31, et le commentaire. *Ariolatus est*; littéralement dans l'hébreu: il observait les nuages (pour en tirer des pronostics). — 7^o Encore le culte d'Asarté, vers. 7^o. *Idolum luci*; hébr.: l'image de l'*asérah*. Le symbole de l'immonde déesse placé dans le temple, c'était le comble de l'impiété: aussi le narrateur fait-il ressortir ce crime, en rappelant la grandeur et la sainteté du palais de Jéhovah, vers. 7^o-8. Cf. II Reg. vii, 10; III Reg. viii, 16; ix, 3. Au verset 9, triste constatation de l'infidélité du peuple théocratique.

2^o Prophétie contre le roi et la nation. XXI, 10-16.

10. Formule d'introduction. — *In manu... prophetarum*. L'oracle qui suit est un résumé des menaces proférées par eux tous au nom du Seigneur.

11. Les considérants de la sentence. — *Amorrhæi*. Eux, et toutes les nations chananéennes autrefois domiciliées en Palestine.

12-15. L'arrêt terrible. — Grande énergie dans le *propterea* mis en avant de la sentence. Sur la locution *tinniant... aures*, voyez la note de I Reg. iii, 11. — *Funiculum...* On emploie d'ordinaire le cordeau et le fil à plomb (*pondus*) pour bâtir (cf. Zach. i, 16); mais on s'en sert également pour démolir, pour niveler les décombres (cf. Am. vii, 7). Cette métaphore signifie donc

14. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et tous ceux qui les haïssent les pilleront et les ravageront ;

15. parce qu'ils ont commis le mal devant moi, et qu'ils ont continué à m'irriter, depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à présent.

16. De plus, Manassé répandit des ruisseaux de sang innocent jusqu'à en remplir toute la ville de Jérusalem, outre les autres péchés par lesquels il avait fait pécher Juda, pour commettre le mal devant le Seigneur.

17. Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait et le péché qu'il a commis, tout cela est écrit au livre des annales des rois de Juda.

18. Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Oza ; et Amon son fils régna à sa place.

19. Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna deux ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalémeth ; elle était fille de Harus, de Jétéba.

20. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait Manassé son père.

14. Dimittam vero reliquias hereditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis suis,

15. eo quod fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.

16. Insuper et sanguinem innocium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os, absque peccatis suis quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

17. Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

18. Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza. Et regnavit Amon, filius ejus, pro eo.

19. Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cœpisset ; duobus quoque annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Messalemeth, filia Harus, de Jeteba.

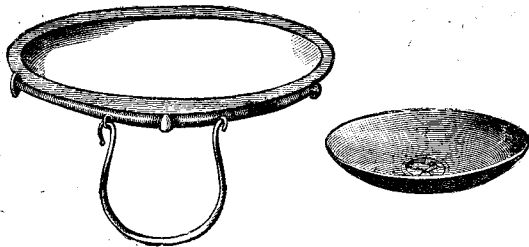
20. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses, pater ejus.

que le Seigneur réserve à Jérusalem et à Juda le sort du royaume d'Israël et de sa capitale. — *Delebo... sicut... tabula.* Figure très expressive aussi : pour effacer ce qu'on a écrit sur des tablettes enduites de cire, on passe et on repasse sur les lettres la partie arrondie du style. Mais l'hébreu emploie une autre comparaison, empruntée aux soins familiers du ménage : Je nettoierai Jérusalem comme un plat qu'on nettoie, et qu'on renverse sens dessus dessous après l'avoir nettoyé. — *Reliquias.* Depuis la ruine du royaume d'Israël, Juda, si éprouvé lui-même, n'était plus qu'un humble reste du peuple de Dieu naguère si puissant.

16. Un autre crime de Manassé. — *Insuper et sanguinem* : le sang des prophètes et des adorateurs fidèles du Seigneur. — *Usque ad os.* Hébr. : d'une extrémité à l'autre. Voyez X, 21, et la note.

3. Conclusion du règne de Manassé. XXI, 17-18.

17-18. *Reliqua...* Les passages II Par. xxvii, 3, et xxxiii, 11-19, fournissent des additions importantes. — *In horto domus...* ce trait semble indiquer que Manassé s'était construit un palais spécial.



Plats assyriens.

4. Règne d'Amon. XXI, 19-26.

19. Les dates ordinaires. — Âge du nouveau roi : *viginti duorum...* Durée de son règne : *duobus... annis.* — *De Jeteba.* Hébr. : *Yotbah.* Ville de Juda, demeurée inconnue, et qu'il ne faut pas

confondre avec son homonyme de Num. xxxiii, 34, située près d'Asion-Gaber.

20-22. Caractère moral du règne. — La note générale : *fecit... malum.* Détails : idolâtrie effrénée (vers. 21), abandon du culte de Jéhovah (vers. 22).

23-24. Amon périt assassiné. — *Servi sui* : des officiers de la cour. — *Percussit... populum.* Le peuple prit fait et cause pour la famille royale contre les conjurés, qui se proposaient vraisem-

21. Et ambulavit in omni via per quam ambulaverat pater ejus, servivitque immunditiis quibus servierat pater ejus, et adoravit eas;

22. et dereliquit Dominum, Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.

23. Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.

24. Percussit autem populus terræ omnes qui conjuraverant contra regem Amon, et constituerunt sibi regem Josiam, filium ejus, pro eo.

25. Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

26. Sepelieruntque eum in sepulcro suo, in horto Oza; et regnavit Josias, filius ejus, pro eo.

21. Il marcha dans toutes les voies par lesquelles son père avait marché. Il révéra les mêmes abominations que son père avait révérees, et il les adora.

22. Il abandonna le Dieu de ses pères, et ne marcha point dans la voie du Seigneur.

23. Et ses serviteurs lui dressèrent des embûches et le tuèrent dans sa maison.

24. Mais le peuple frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et établit Josias, son fils, pour régner à sa place.

25. Le reste des actions d'Amon est écrit au livre des annales des rois de Juda.

26. Il fut enseveli dans son sépulcre, dans le jardin d'Oza, et Josias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXII

1. Octo annorum erat Josias cum regnare cepisset; triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath.

2. Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui; non declinavit ad dexteram sive ad sinistram.

3. Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan, filium Assia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei :

4. Vade ad Helciam, sacerdotem magnum, ut confietur pecunia quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo,

1. Josias avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Idida; elle était fille de Hadaïa, de Bésécath.

2. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et marcha dans toutes les voies de David son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche.

3. La dix-huitième année de son règne, il envoya Saphan; fils d'Assia, fils de Messulam, secrétaire du temple du Seigneur, en lui disant :

4. Allez trouver le grand prêtre Helcias, afin qu'il fasse amasser l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, que les portiers du temple ont reçu du peuple;

blement d'établir une dynastie nouvelle. — *Josiam*. Hébr. : *Yo'siyahu*.

25-26. Conclusion du règne d'Amon. — *Et reliqua...* Comp. II Par. xxxiii, 21-25.

§ II. — Règne du pieux Josias. XXII, 1 — XXIII, 30.

Les historiens sacrés racontent longuement ce saint et heureux règne. Comp. II Par. xxxiv-xxxv. Douce oasis où ils se reposent avant d'arriver au récit de la catastrophe finale.

1^o Durée et caractère du règne de Josias. XXII, 1-2.

CHAP. XXII. — 1. Les dates principales. — Age de Josias à son avènement : *octo annorum*. Ce n'était qu'un jeune enfant. — Durée du règne : *triginta et uno...* et même un peu plus d'après

Jer. 1, 2; xxv, 1, 3. — *Besecath*. Hébr. : *Bozqat*. Près de Lachis, dans la tribu de Juda. Cf. Jos. xv, 39.

2. Caractère moral du règne. — Expressions accumulées pour dire que Josias fut l'un des meilleurs rois de Juda.

2^o Josias ordonne la restauration du temple. XXII, 3-7.

3-7. *Anno... octavo decimo*. Le roi avait donc alors vingt-six ans. Cf. vers. 1. — *Misti Saphan* : avec deux autres délégués, d'après II Par. xxxiv, 8. — *Scribam templi*. L'hébreu sépare ces deux mots : Il envoya Saphan..., le secrétaire, au temple du Seigneur. — *Quam collegerunt...* On avait donc fait une quête semblable à celle qui avait eu lieu sous Joas. Cf. II Par. xxiv, 5. — *Ad instauranda...* Les dernières grandes réparations